ADB

Australian Government

大湄公河次区域便利货物及人员跨境运输协定 (CBTA) “早期收获” 计划的执行

培训第三模块 – 颁发TAD

根据 TA-8748项目区域子项目2 (SP2) – “支持GMS运输及贸易便利化行动计划的实施”

制定培训项目内容

由亚洲开发银行和澳大利亚外交贸易部提供支持

- 根据CBTA “早期收获”计划谅解备忘录，GMS各国可向其货运和客运车辆颁发最多500张GMS机动车辆暂准进入单证（TAD），这些车辆由该国颁照的运输承运人所有并负责运营。
- 暂准进入单证（TAD）类似于运输车辆的“护照”，在过境时由东道国的海关部门实施监管。
- 和许可证一样，每一张TAD都有独一无二的证号，与配套的GMS公路运输许可证证号相对应。
- 每次前往GMS国家执行跨境运输时运输车辆都必须随带公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）的原件。
- 在正式启动CBTA “早期收获”计划之前，亚洲开发银行将代表各国颁证机构印制500份暂准进入单证（TAD）。

- 各国的暂准进入单证颁证机构如下：
  - 柬埔寨王国

全国过境运输协调委员会

  - 中华人民共和国

中国道路运输协会

  - 老挝人民民主共和国

交通运输部

  - 缅甸联邦共和国

缅甸海关处

  - 泰王国

泰国海关署

  - 越南社会主义共和国

越南交通运输部

- 暂准进入单证（TAD）的尺寸为护照大小，除了各国颁证机构的信息不同之外，其它内容完全相同（使用英文）
- 英文文本内容翻译为各国语言版本，但是**填写信息时必须使用英文。**
- 和公路运输许可证一样，每份TAD有效期最长为一年，到期后可根据要求续签。
- 各国初次签发的TAD有效期截止2019年5月31日。

- 每份TAD的标题页显示颁证机构的详细信息。
- 颁证机构应在后页填写TAD持证人以及指定车辆的相关信息，并在相应的位置签署盖章。

- 在TAD单证的下一页（第2页），须填写TAD证号以及配套的GMS公路运输许可证证号。
- 在车辆类型的选项方框中须画叉即使用“X”符号表示。
- 必须登记车辆的注册号以及出厂年份。
- 如使用半挂车，必须和主车一样登记所有半挂车的车辆注册号，（**同时在TAD的“纪录”栏备注**，请参看下文。）

លេខឯកសារ TAD/TAD No. _____

លេខលិខិតអនុញ្ញាតិដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវគោកនៃ GMS៖

GMS Road Transport Permit No. _____

មហាអនុតំបន់មេគង្គ

ឯកសារអនុញ្ញាតឱ្យយានយន្តចូលជាបណ្តោះអាសន្ន

Greater Mekong Subregion
Motor Vehicle
Temporary Admission Document (TAD)

ប្រភេទយានយន្ត Type of Vehicle:

☐ យានយន្តដឹកអ្នកដំណើរ Passenger Transport Vehicle

☐ យានយន្តដឹកទំនិញ Goods Transport Vehicle

_____ / _____

លេខចុះបញ្ជីយានយន្ត និង ឆ្នាំផលិត

Vehicle Registration Number/Year of Production

លេខចុះបញ្ជីរ៉ឺម៉កពាក់កណ្តាលសណ្តោង (សម្រាប់ប្រើជ្រាស់ជាមួយក្បាលសណ្តោង)

Semi-Trailer Registration Numbers (For Use With The Main Vehicle)

1.	2.	3.
4.	5.	6.

_____

សញ្ញាសម្គាល់ Distinguishing Sign

KH

2

- TAD单证的编号必须遵循缔约国之间议定的格式， “TAD-GMS/” 后面的部分是国家代码，用于标识机动车辆的国别：柬埔寨：KH；中华人民共和国：CHN；老挝：LAO；缅甸：MYA；泰国：T；越南：VN
- TAD单证的编号应按照从0001到0500排列，例如：TAD-GMS/KH-0001或TAD-GMS/VN-0500 （所举的例子为柬埔寨的第一份TAD单证和越南的最后一份TAD单证）。
- 对于所有签发的TAD单证，应通过**各国公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）登记表**记录这些颁证信息和其它相关信息，该登记表是一份各国共享的Excel格式工作手册，根据实际情况更新登记表中的信息反映后续的变更。

Language	Permit Number	Issue Date	Place of Issue	Expiry Date (Valid Until)	Extended Until	Issuing Authority	Motor Vehicle TAD Number
English	PER-GMS/LAO-0001						TAD-GMS/LAO-0001
National							
English	PER-GMS/LAO-0002						TAD-GMS/LAO-0002
National							

H	I	J	K	L	M	N
Motor Vehicle TAD Number	Name of Transport Operator	Address	Province	Telephone	E-mail	Name of Vehicle Owner (If different from Operator)
TAD-GMS/LAO-0001						
TAD-GMS/LAO-0002						

- **各国公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）登记表**还须记录承运人的详细信息以及使用车辆的具体信息。

S	T	U	V	W	X	Y	Z
Type of Vehicle	Registration Number	Vehicle Category	Date of Registration	Registered at Province	Brand	Model	VIN Number

- 在TAD单证的下一页（第3页），须填写车辆的技术数据，如图所示。
- 再次重申，选中的选项框必须画叉即使用“X”符号表示。
- 车辆价值一栏应按照签发TAD时车辆的当前市场估值填写，如果该车辆未返回其所属国，则车辆价值可能作为参考价格，用于计算承运人应向GMS东道国支付的海关关税和其它税费。

លក្ខណៈសម្គាល់នៃយានយន្ត

Particulars of the Vehicle

1. ទិន្នន័យបច្ចេកទេស Technical Data

ប្រភេទយានយន្ត Vehicle Category _____

ម៉ាក Brand _____

ម៉ូដែល Model _____

ពណ៌ Colour _____

ចង្កូត Steering Wheel ☐ ឆ្វេង Left ☐ ស្តាំ Right

លេខម៉ាស៊ីន Engine No. _____

លេខសាកស៊ី Chassis No. _____

ទំហំ Dimensions

ទទឹង _____ មម, បណ្តោយ _____ មម, កំពស់ _____ មម

Width mm, Length mm, Height mm

ចំនួនកៅអី Number of Seats _____

ទម្ងន់សរុបអតិបរមា Maximum Gross Weight _____

ទម្ងន់យានយន្តទទេ Net Weight _____

តម្លៃយានយន្ត (គិតជារូបិយប័ណ្ណក្នុងស្រុកនៅពេលផ្តល់ TAD)

Vehicle Value (in Local Currency at Time of TAD Issuance)

_____

3

- 在TAD的下一页（第4页），须填写车辆是否搭载了其它物品或装备。
- 再次重申，选中的选项框必须画叉即使用“X”符号表示。
- 必须填写公司或车主的详细信息。
- 再次重申，这些信息必须使用英文填写。

2. សម្ភារៈ និង ឧបករណ៍បន្ថែម (ប្រសិនបើមាន) *
Additional Articles and Equipment (if Any)*

☐ គ្រឿងបន្លាស់ Spare Parts
☐ ឧបករណ៍ជួសជុល Maintenance Supplies
☐ ផ្សេងៗ Others

* ក្នុងបរិមាណសមស្រប សូមគូសញ្ញា ✓ ជ្រើសរើស។
In reasonable quantities. Please tick.

3. ទិន្នន័យបន្ថែម Additional Data

ឈ្មោះក្រុមហ៊ុន/ម្ចាស់យានយន្ត
Name of Company/Vehicle Owner _____

លេខទូរស័ព្ទចល័ត Mobile Phone _____

អាសយដ្ឋាន Address:
ផ្លូវលេខ Street _____
_____
ទីក្រុង City _____
ស្រុក County (District) _____
ខេត្ত Province _____

4

- 在TAD的下一页（第5页），车主或经合法授权的企业代表须签字承诺车辆在他国运营期间遵守各东道国的法律和法规。
- **每段行程TAD单证的有效期为30天，**也就意味着，任何时候在另一GMS东道国从入境到离境的时间不得超过30天。
- **违反这项规定可能引发追责，需向东道国支付海关关税、其它税费、罚款以及利息等项费用。**

ខ្ញុំ _____ [ឈ្មោះពេញ]
ក្នុងនាមជាម្ចាស់យានយន្ត និង/ឬ អ្នកតំណាងដែលត្រូវបានប្រគល់សិទ្ធិ
ជូនស្របច្បាប់របស់ _____
[ក្រុមហ៊ុន]ប្តេជ្ញាគោរពច្បាប់ និង បទបញ្ជារបស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ
រាប់បញ្ចូលការដោះបន្ទុកឯកសារ TAD ឱ្យបានទាន់ពេលវេលា។
ខ្ញុំយល់ស្របថា ការខកខានក្នុងការធ្វើដូច្នេះ នឹងធ្វើឱ្យខ្ញុំ និង/ឬ
ក្រុមហ៊ុនរបស់ខ្ញុំ ទទួលខុសត្រូវចំពោះការបង់ពន្ធ អាករ ប្រាក់ពិន័យ
និង ការប្រាក់ នៅក្នុងប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ។

I undersigned _____ [Full Name]
as the vehicle owner and/or legally authorised representative
of _____ [Company]
undertake to respect the laws and regulations of the Host
country, including the timely discharge of the TAD. I understand
that failure to do so make me and/or my company liable for the
payment of Customs duties, taxes, fines, and interest in the Host
country.

ធ្វើនៅ _____ កាលបរិច្ឆេទ _____
Done At Date

ហត្ថលេខា
Signature
_____

5

- 在TAD单证的下一页（第6页），须填写TAD单证的有效期（截止2019年5月31日），并由颁证机构签署盖章。
- TAD单证的有效期可延长12个月，即延长到2020年5月31日（由CBTA联合委员会对“早期收获”计划未来的延期作出决定）。
- 如果TAD单证填满，可以签发一份替代TAD；但是在各GMS成员国有效的TAD单证总数不得超过500份。

4. មានសុពលភាពដល់ _____
Valid Until
ធ្វើនៅ _____ កាលបរិច្ឆេទ _____
Done At Date
ហត្ថលេខា និងត្រាបស់អាជ្ញាធរផ្តល់លិខិតអនុញ្ញាត
Signature and Seal of Issuing Authority
_____

ការបន្តសុពលភាព
Extension of Validity

មានសុពលភាពរហូតដល់ _____
Valid Until
ធ្វើនៅ _____ កាលបរិច្ឆេទ _____
Done At Date
ហត្ថលេខា និងត្រាបស់អាជ្ញាធរផ្តល់លិខិតអនុញ្ញាត
Signature and Seal of Issuing Authority
_____

6

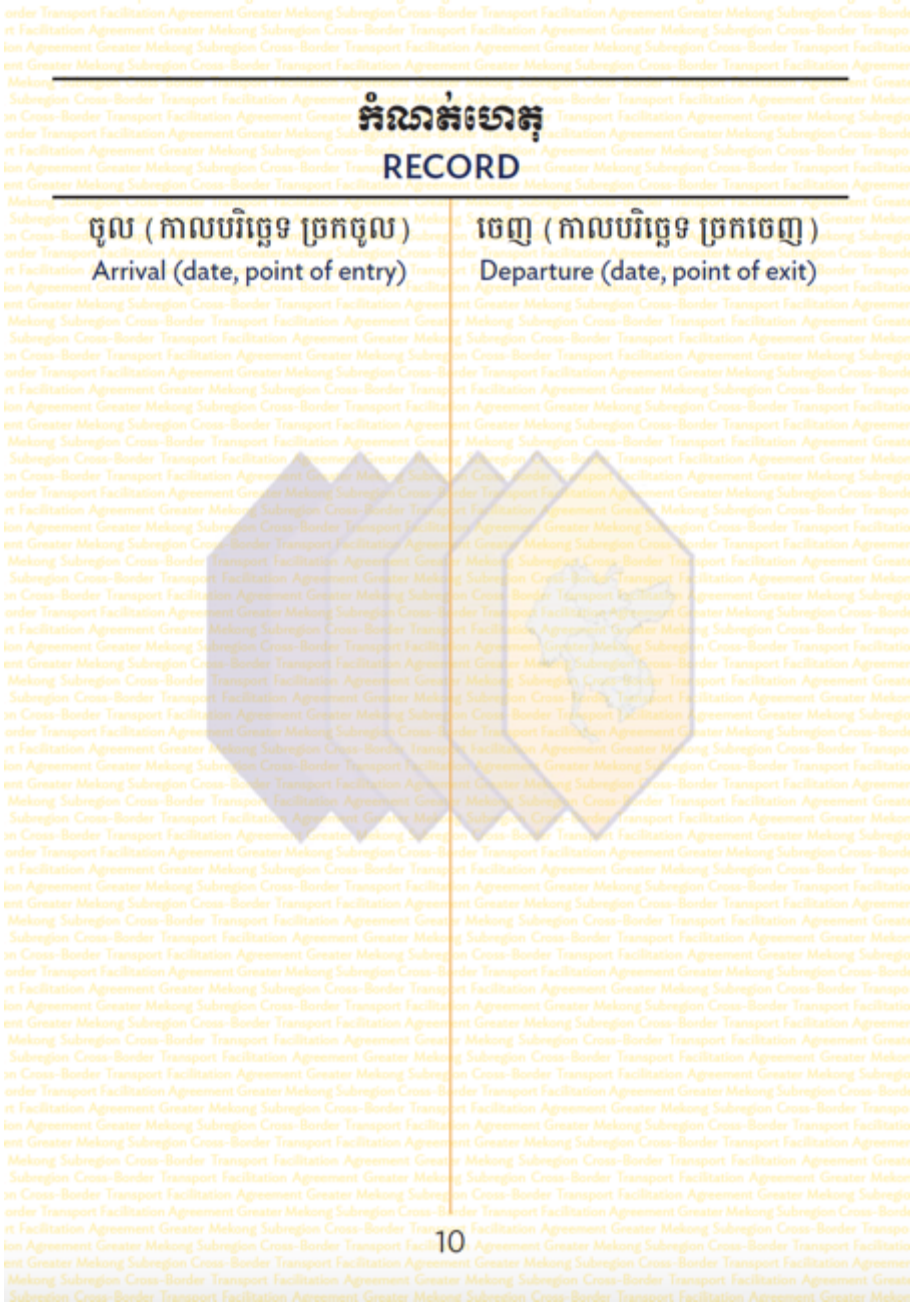
- 接下来的几页（第7至第9页）简单解释了TAD以及CBTA “早期收获” 计划运作的几个方面，包括：
  a) 允许使用的路线以及过境点
  b) TAD单证遗失
  c) TAD的续签与失效
  d) 东道国海关当局对TAD单证的管控和签章（请见下文）。
  e) 非常规情况的处理
- 如欲了解更多详情，请查阅 “早期收获” 计划谅解备忘录。

សេចក្តីណែនាំ
Introduction

1. យោងតាមមាត្រា១៨ និង ឧបសម្ព័ន្ធ៨ នៃ GMS CBTA (“កិច្ចព្រមព្រៀង”) ឯកសារអនុញ្ញាតឱ្យយានយន្តចូលជាបណ្តោះអាសន្ន (TAD) នេះ អនុញ្ញាតឱ្យយានយន្តដែលបានចុះបញ្ជី ធ្វើប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែនតាមតម្រាយផ្លូវ និង ច្រកចេញចូលដូចមានកំណត់នៅក្នុងពិធីសារទី១ នៃ GMS CBTA។
In accordance with Article 18 and Annex 8 of the GMS CBTA (the “Agreement”), this Motor Vehicle Temporary Admission Document (TAD) allows the registered vehicle to operate cross-border transport along the corridors, routes and points of entry and exit designated in Protocol 1 of the GMS CBTA.
2. ហាមឃាត់ជាច់ខាតចំពោះការកោសលុប បន្ថែម ឬ ក្លែងបន្លំទៅលើលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានបញ្ជាក់នៅក្នុងឯកសារ TAD នេះ។ ការប្រព្រឹត្តល្មើសទាំងនេះនឹងត្រូវផ្តន្ទាទោស។
It is prohibited to erase, add or falsify any terms specified in this TAD. Such offences shall be prosecuted.
3. ក្នុងករណីបាត់ឯកសារ TAD នេះ ម្ចាស់ឯកសារត្រូវជូនដំណឹងជាបន្ទាន់ដល់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ ដែលនៅជិតបំផុត។
ត្រូវជូនដំណឹងក្នុងពេលសមស្របដល់អាជ្ញាធរនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ ដែលផ្តល់ឯកសារនេះ។
In case of loss of this TAD, the holder shall immediately inform the nearest competent authorities of the Host country. The issuing authority of the Home country shall be notified in due course.

7

- TAD单证剩余的页面用于记录车辆的出入境活动。
- 东道国海关（即车辆前往的GMS他国海关当局）应当在车辆抵达时查验公路运输许可证和TAD单证，登记车辆入境的日期和地点，**并在TAD上签署或盖章。**
- 东道国海关还应在**TAD单证的第二页上登记半挂车的注册号（如果车辆使用了半挂车）**
- 东道国海关还应查验并登记车辆离境的日期和地点，核实**车辆在该国停留的时间未超过30天。**
- 一旦查验无误，**就应当在TAD单证上签署或盖章完成离境手续。**



- 如欲了解有关CBTA “早期收获” 计划的更多信息，包括已经签署的 “早期收获” 计划谅解备忘录文本、公路运输许可证和暂准进入单证（TAD）的样本以及EH（早期收获计划）手册的内容，请访问 *www.greatermekong.org/ttf*
- 如欲咨询 “早期收获” 计划执行和实施的相关问题，请与亚洲开发银行（ADB）下述联络人取得联系：

Ms. Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

谢谢！

根据 TA-8748项目区域子项目2 (SP2) – “支持GMS运输及贸易便利化行动计划的实施”

制定培训项目内容

由亚洲开发银行和澳大利亚外交贸易部提供支持